



Australian Government

មហាអនុតំបន់មេគង្គ
កិច្ចព្រមព្រៀងសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូននិងកាត់ព្រំដែន (CBTA)
ការអនុវត្ត ‘Early Harvest’

ម៉ូឌុលទី១ (B) ៖ បញ្ហាពាក់ព័ន្ធនឹងអនុលោមភាព

បង្កើតឡើងក្រោមគម្រោងជំនួយបច្ចេកទេសលេខ៖ ៨៧៤៨ REG អនុគម្រោង២ (SP2) - គាំទ្រសម្រាប់ការអនុវត្ត
 ផែនការសកម្មភាពសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូន និងការសម្របសម្រួលពាណិជ្ជកម្មក្នុងមហាអនុតំបន់មេគង្គ
 គាំទ្រដោយ ធនាគារអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ី និងក្រសួងការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មអូស្ត្រាលី

សេចក្តីផ្តើម

- អនុសាវណៈយោគយល់គ្នាសម្រាប់ Early Harvest គឺត្រូវបានធ្វើឡើងដោយផ្អែកលើឆន្ទៈដែលមានចំពោះកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការសម្របសម្រួលការដឹកជញ្ជូនឆ្លងប្រទេសក្នុង GMS (CBTA) ។
- បញ្ហាពាក់ព័ន្ធនឹងអនុលោមភាព គឺស្ថិតក្រោមយុត្តាធិការរបស់ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ (Home Country) ឬ របស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ (Host Country) ។
- ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះគឺជាប្រទេសសមាជិកក្នុង GMS ដែលប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនបានចុះបញ្ជី និងដែលជាមូលដ្ឋានរបស់យានយន្ត
- ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ សំដៅប្រទេសផ្សេងៗទៀត ក្នុង GMS ដែលប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនឆ្លងកាត់ ក្រោម Early Harvest នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ។

ការអនុលោមតាមបទដ្ឋានរបស់ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ

- ប្រទេសនីមួយៗអាចចេញការអនុញ្ញាតការធ្វើដំណើរចេញចូលច្រើនដងសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនតាមផ្លូវហត្ថជល់ ៥០០ ការអនុញ្ញាត និងឯកសារអនុញ្ញាតឲ្យយានយន្តចូលជាបណ្តោះអាសន្ន (TADs)។ ដើម្បីទទួលបានការអនុញ្ញាត និង TADs សម្រាប់យានយន្តរបស់ខ្លួន អ្នកដាក់ពាក្យត្រូវ៖
 1. ចុះបញ្ជីនៅក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួនជាប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនអន្តរជាតិ និងបានបំពេញលក្ខខណ្ឌដែលមានចែងក្នុងមាត្រាទី២ ទី៣ ទី៤ ទី៥ និងទី៦ នៃឧបសម្ព័ន្ធទី៩នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ដូចជា ៖
 2. យ៉ាងហោចណាស់ត្រូវមាន ៥១% ជាកម្មសិទ្ធិរបស់ពលរដ្ឋនៃប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ
 3. ម្ចាស់យានយន្តមិនមានសាលក្រមផ្តន្ទាទោស ឬ ការដាក់ទោស ដោយភ្ជាប់មកជាមួយនូវលិខិតថ្កោលទោសដែលបញ្ជាក់ពីការគ្មានទោស និងគ្មាននីតិវិធីក្រុំយធនដែលមិនទាន់ជ្រះស្រឡះ
 4. មានសមត្ថភាពអាជីពធ្វើប្រតិបត្តិការ (ដូចជា ពាក់ព័ន្ធនឹងដំណើរការច្បាប់ ការគ្រប់គ្រងលើប្រតិបត្តិការបញ្ហាសុវត្ថិភាពផ្លូវថ្នល់ និងបញ្ហាបច្ចេកទេសពាក់ព័ន្ធនឹង អាជីវកម្មដឹកជញ្ជូនលើផ្លូវថ្នល់ក្នុងប្រទេសដែលខ្លួនមានគម្រោងនឹងប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូន)
 5. មានសមត្ថភាពផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ និងមានការធានារ៉ាប់រងលើការខូចខាតសម្រាប់ភាគីទី៣ និង/ឬ ពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចសន្យា។

ការអនុលោមតាមបទដ្ឋានរបស់ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ

- ប្រតិបត្តិករត្រូវធានាផងដែរថា អ្នកបើកបរ និងយានយន្តរបស់ខ្លួនបានបំពេញទៅតាមលក្ខខណ្ឌដើម្បីទទួលបានឯកសារអនុញ្ញាតឱ្យយានយន្តចូលជាបណ្តោះអាសន្ន ដូចដែលមានចែងក្នុងមាត្រាទី១១-១៨ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ដែលពាក់ព័ន្ធនឹង ៖
 - a) ការចុះបញ្ជីយានយន្ត
 - b) តម្រូវការបច្ចេកទេសយានយន្ត (ដូចជា បទដ្ឋានសុវត្ថិភាព និងការបំភាយជាតិពុល)
 - c) វត្តមានវិញ្ញាប័ណ្ណបំពេញនៃការត្រួតពិនិត្យផ្នែកបច្ចេកទេស
 - d) យានយន្តមានការធានាចាំបាច់សម្រាប់ភាគីទី៣ (កំឡុងពេលធ្វើដំណើរ)
 - e) ប័ណ្ណបើកបរ
- ម្ចាស់យានយន្ត/ប្រតិបត្តិករយានយន្ត ត្រូវចុះហត្ថលេខាទទួលអនុវត្តតាមនូវលក្ខខណ្ឌនានាដែលមានចែងក្នុងទំព័រទី៥ នៃ TAD នីមួយៗ និងត្រូវយល់ពីលក្ខខណ្ឌប្រើប្រាស់ដែលមានចែងទាំងនោះ។



GMS Road Transport Permit*

This document is issued in accordance with Protocol 3 and Article 23 of the Agreement between and among the Governments of the Kingdom of Cambodia, the People's Republic of China, the Lao People's Democratic Republic, the Union of Myanmar, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam for the Facilitation of Cross-Border Transport of Goods and People.

Permit No.

Country code	Permit Number	Barcode
--------------	---------------	---------

Type of Permit/Transport Operation:⁷ Scheduled passenger Non-scheduled passenger Cargo

1. Issuing Authority:

1.1 Name: _____
 1.2 Address: _____
 1.3 Contact Data:⁸ _____

2. Beneficiary of the Permit:⁹

2.1 Name: _____
 2.2 Address: _____
 2.3 Contact Data: _____
 2.4 Road Transport Operator's National License:¹⁰ _____

3. Particulars for Scheduled Passenger Transport Operations Only:

3.1 Itinerary: _____
 3.2 Frequency of operations for the beneficiary: _____
 3.3 Maximum Capacity (number of seats/persons): _____
 3.4 Other Restrictions:⁶ _____

4. Period of Validity:⁷ from _____ until _____

5. Allocated Vehicle Registration Number:⁸

Prime mover/Truck/Bus		Semi-trailer	
1		5	
2		6	
3		7	
4		8	

Place and date of issuance: _____ Authentication (Seal/Stamp, Signature) _____

* Warning: Counterfeiting is a criminal offence. This permit entitles its holder to perform cross-border road transport operations in the GMS region, subject to compliance with national laws of the Host Country, and the other conditions of the Agreement. The transport operator shall keep the original of this permit on board the vehicle at all times during cross-border transport operations for inspection and control purposes by authorities. This permit shall be valid only for the vehicle of which the registration number is entered on the permit form. Except for scheduled passenger transport operations, the itineraries are restricted to the entry/entry point, routes, and conditions defined in Protocol 3 to the Agreement.

1. Please tick the type of transport operation.

2. Contact data may include: telephone number, fax number, email address, etc.

3. This permit is non-transferable and non-negotiable.

4. The validity of the permit shall be subject to the validity of the holder's/transport operator license.

5. Other restrictions on this type of transport operations arising from the arrangements on terms and conditions by the Country whose territory is traversed as per Article 1(9) of Protocol 3 to the Agreement.

6. Provided the permit was used before the expiry of its validity date by entering the territory of another GMS-country than that of its holder transport operator, it shall remain valid until the completion of the transport operation by the return of the vehicle to its Home Country. A cross-border transport operation shall be completed by the exit of the vehicle from the Host Country territory within a period of 30 days from the date of entry in the Host Country territory. If the transport operator is unable to timely leave the Host Country territory, he/she shall inform the Host Country Competent Authority and may be required to file a request for extension.

7. Type of vehicle should be entered. Only the number(s) entered in the last box prevail(s), if the form has become full within its validity period, the issuing authority shall upon a simple request from its holder forthwith replace the original form.

Hiệp định Tạo thuận lợi vận tải người và hàng hoá qua lại biên giới giữa các nước Tiểu vùng Mê Kông mở rộng

Greater Mekong Subregion Cross-Border Transport Facilitation Agreement



Sổ theo dõi Tạm nhập Phương tiện vận tải

Motor Vehicle Temporary Admission Document

Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam
Socialist Republic of Viet Nam

ការអនុលោមតាមបទដ្ឋានរបស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ

- ត្រូវតែដាក់តាមយានយន្តគ្រប់ពេលទាំងអស់នូវច្បាប់ដើមនៃលិខិតអនុញ្ញាត និង TAD ដែលចេញដោយ អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចក្នុងប្រទេសរបស់ខ្លួន។
- TAD គឺដូចជាលិខិតឆ្លងដែនសម្រាប់យានយន្ត ហើយត្រូវមានការចុះហត្ថលេខា ឬ បោះត្រា និងចុះកាលបរិច្ឆេទនៅពេលឆ្លងកាត់តាមព្រំដែន ដោយមន្ត្រីគយនៃប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ នៅពេលចូល និង ចាកចេញពីប្រទេសនោះ។
- មិនមានការកំណត់ចំនួននៃការធ្វើដំណើរ ប៉ុន្តែគ្មានការសំចតណាមួយក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះឲ្យលើសពី ៣០ ថ្ងៃឡើយ។
- យានយន្តអាចចូលក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះតាមច្រកព្រំដែនមួយ និងអាចចាកចេញវិញតាមច្រកមួយផ្សេងទៀត ប៉ុន្តែ គឺអាចប្រើបានតែបណ្តាញផ្លូវរត់ដែលបានកំណត់នៅក្នុងពិធីសារ១ នៃ CBTA ។
- នៅពេលចាប់ផ្តើមអនុវត្ត ប្រទេសឡាវនឹងបើកផ្លូវជាតិលេខ ៣ និងផ្លូវជាតិលេខ ៩ ចាប់ពីខេត្ត Houayxay ទៅខេត្ត Boten និងពីខេត្ត Savannakhet ទៅខេត្ត Dansavanh ព្រមទាំងផ្លូវជាតិលេខ ១៣ ពីខេត្ត Boten ទៅខេត្ត Nong Nok Khiene។
- ប្រទេសភូមាផងដែរនឹងចូលរួមអនុវត្ត Early Harvest នេះ ក្នុងខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០២០។

ការអនុលោមតាមបទដ្ឋានរបស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ

- យានយន្តត្រូវតែបំពេញតាមបទដ្ឋានបច្ចេកទេស ដូចជា ទម្ងន់ ក្លោរថ និងទំហំរបស់រថយន្ត ដែលត្រូវអនុវត្តនៅតាម បណ្តាញផ្លូវរត់របស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ (ដូចជា អាចបញ្ចូលការឆ្លងកាត់ប្រទេសមួយចំនួនក្នុង GMS)
- ត្រូវកំណត់ផ្លូវរត់ និងទំហំនៃការផ្ទុកទំនិញឲ្យបានច្បាស់លាស់ ព្រោះការមិនអនុវត្តតាមបទដ្ឋានទាំងនេះ (សំខាន់ដល់ការថែរក្សាគុណភាពបណ្តាញផ្លូវរត់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA) អាចនាំឲ្យមានការលុបចោលការអនុញ្ញាត និងឈានដល់ការលុបឈ្មោះប្រតិបត្តិករណាមួយចេញពី Early Harvest ។
- នៅពេលឆ្លងកាត់ ដាក់ទំនិញ ឬ ទំលាក់ទំនិញ ឬ អ្នកធ្វើដំណើរនៅតាមបណ្តាញផ្លូវរត់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA (ដូចដែលមានក្នុងបញ្ជីនៃពិធីសារទី១នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA) ប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូននឹងទទួលបានការអនុញ្ញាតឲ្យចូលដូចគ្នាទៅនឹងយានយន្តក្នុងស្រុកដែលមានប្រភេទនិងចំណុះនៃការដឹកប្រហាក់ប្រហែលគ្នា ។
- Cabotage (មានន័យថា ការដាក់ទំនិញ និងការទំលាក់ទំនិញ និងអ្នកធ្វើដំណើរក្នុងប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះតែមួយ) មិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឡើយ ព្រោះប្រតិបត្តិការដឹកជញ្ជូនក្រោម Early Harvest ត្រូវតែមានការឆ្លងកាត់ព្រំដែន ។
- ការកំណត់ល្បឿនបើកបរ សញ្ញាចរាចរ និងសុវត្ថិភាពទូទៅតាមផ្លូវ រួមបញ្ចូលទាំងការបើកបរយានយន្តដែលមានចង្កូតធ្វេងលើផ្លូវដែលប្រកាន់ស្តាំ (និងបញ្ជ្រាស់មកវិញ) គួរតែត្រូវបានយកចិត្តទុកដាក់ឲ្យបានគ្រប់គ្រាន់
- យានយន្តត្រូវតែមានការធានារ៉ាប់រងលើការខូចខាតសម្រាប់ភាគីទី៣គ្រប់ពេលទាំងអស់ ។

ការអនុលោមតាមបទដ្ឋានរបស់ប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ

- ទំនិញដែលដឹកជញ្ជូននឹងនៅតែបន្តអនុវត្តនីតិវិធីពន្ធគយក្នុងស្រុកដែលកំពុងមានជាធរមាន ដដែល (មានន័យថា ឧបសម្ព័ន្ធទី ៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA សម្រាប់ប្រព័ន្ធផ្លូវកាត់ និងការ ដឹកជញ្ជូនផ្លូវគោកនឹងមិនអាចអនុវត្តបានសម្រាប់ Early Harvest ទេ) ។
- បើសិនជាមានករណីបែបនេះ ប្រតិបត្តិករអាចប្រើប្រព័ន្ធពន្ធគយផ្សេងទៀត (ដូចជាប្រព័ន្ធផ្លូវកាត់ ជាតិ) សម្រាប់ការដឹកជញ្ជូនទំនិញ ស្របទៅតាមការអនុវត្តដែលមានស្រាប់
- មិនចាំបាច់មានការធានាផ្នែកហិរញ្ញវត្ថុ (ប្រាក់ធានាពន្ធគយ) សម្រាប់ការបម្លាស់ទីយានយន្ត និងទូរទស្សន៍ទំនិញឡើយ ដូចដែលមានចែងក្នុងអនុសាសនៈយោគយល់គ្នាស្តីពី Early Harvest និងក្នុងស្មារតីនៃមាត្រា ១៨ នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA ។
- មន្ត្រីពន្ធគយនៃប្រទេសជាម្ចាស់ផ្ទះ (ប្រទេសក្នុង GMS ដែលទទួលបានការធ្វើដំណើរ) ដែលប្រចាំ ការនៅចំណុចផ្លូវកាត់ព្រំដែនដែលមានកំណត់នៅក្នុងពិធីសារ ១ នឹងត្រួតពិនិត្យលិខិត អនុញ្ញាត និង TADs ដោយត្រូវបោះត្រា និងចុះកាលបរិច្ឆេទលើ TADs សម្រាប់យានយន្តធ្វើ ដំណើរមកពីប្រទេសផ្សេង នៅពេលចូល និងចាកចេញ។

- សម្រាប់ព័ត៌មានលម្អិតអំពី Early Harvest នៃកិច្ចព្រមព្រៀង CBTA រួមមាន ដូចជា អត្ថបទនៃ អនុសាសនៈយោគយល់គ្នាដែលបានចុះហត្ថលេខា ច្បាប់សំណៅចម្លងលិខិតអនុញ្ញាត និង TADs ព្រមទាំងច្បាប់ចម្លងខិតប័ណ្ណព័ត៌មាននៃ Early Harvest គឺអាចទាញយកបាននៅ www.greatermekong.org/ttf
- រាល់សំណួរពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្ត Early Harvest គឺអាចផ្ញើទៅកាន់ ADB តាមរយៈ:
Ms. Kanya Sasradipoera (kanyass@adb.org)

សូមអរគុណ!

បង្កើតឡើងក្រោមគម្រោងជំនួយបច្ចេកទេសលេខ៖ ៨៧៤៨ REG អនុគម្រោង២ (SP2) - គាំទ្រសម្រាប់ការអនុវត្ត ផែនការសកម្មភាពសម្រាប់ការដឹកជញ្ជូន និងការសម្របសម្រួលពាណិជ្ជកម្មក្នុងមហាអនុតំបន់មេគង្គ គាំទ្រដោយ ធនាគារអភិវឌ្ឍន៍អាស៊ី និងក្រសួងការបរទេស និងពាណិជ្ជកម្មអូស្ត្រាលី